

関西外国語大学国際文化研究所主催

第9回 IRI 言語・文化コロキウム(公開講座)

テーマ 「日本語と他言語の対照研究 —これまでとこれから—」

趣旨：

日本語がどのような性質の言語であるのかを解明するには、日本語のみを見ては不十分であり、他の言語と比べる視点が不可欠である。本コロキウムでは、日本語と英語・スペイン語・中国語・韓国語それぞれとの対照研究をこれまで精力的に行ってきた4名のパネリストに、当該分野における特徴的なテーマについて御講演いただく。

その後、御講演を踏まえた上で、言語間対照による研究は、これまで何が明らかになり、また何が課題として残っているのか、さらにはこれから何を目指して進んでいくべきであるのか、ということについて、パネリスト同士、及びパネリストとフロア間で意見交換・議論を行う。

1. 日 時：2024年1月27日(土) 13:00~16:00
2. 場 所：中宮キャンパス マルチメディアホール+オンライン (Zoom ウェビナー)
3. 申込期日：会場：1月25日(木)まで。オンラインは開催日当日まで
来場の申込みが困難な方は会場で手続きしますので、直接ご来場ください。
URL: <https://www.ocans.jp/kansaigaidai/schedule?fid=R8C6tqGZ>
お問い合わせ：関西外国語大学国際文化研究所
E-mail: iri-2023@kansaigaidai.ac.jp
電話：072-805-2801 (代) 事務担当：研究支援センター

開会の辞： 塚本 秀樹 氏 (関西外国語大学教授、国際文化研究所長)

司会： 益岡 隆志 氏 (関西外国語大学教授)

講演1 日本語と英語の対照研究—時制節と非時制節—

竹沢 幸一 氏 (関西外国語大学教授)

要旨：

一般的に英語の分析では、節は大きく時制節(定形節)と非時制節(不定形節)に分けられる。他方、日本語の分析では、伝統文法的な分析にしる理論言語学的な分析にしる、そうした2分法はあまり行われていない。

本発表では、日本語において時制・非時制といった区分が有効なのかどうかを、英語では非時制節の形式をとる繰り上げ構文及びコントロール構文を観察しながら日英語の異同について検討を加える。

英語

講演2 日本語とスペイン語の対照研究—とりたて表現—

野田 尚史 氏 (日本大学教授)

スペイン語

要旨:

とりたて表現とは、「だけ」「さえ」のように、限定や極端などの意味を表すものである。日本語では主に助詞によって、スペイン語では副詞によって表される。日本語では限定や極端のように対象を際立たせるためにも、反限定(例示)や反極端(最低限)のように対象をぼかすためにも使われる。一方、スペイン語では対象を際立たせるためには使われるが、対象をぼかすためにはあまり使われない。

この違いについて、日本語の方がスペイン語よりぼかす表現が好まれると解釈するのは適切ではない。日本語ではぼかす表現をしていることを明示しなければぼかす表現ができないのに対して、スペイン語ではぼかす表現をしていることを明示しなくてもぼかす表現ができると解釈するのが適切である。

中国語

講演3 日本語と中国語の対照研究—コミュニケーションにおける印象と実際—

井上 優 氏 (日本大学教授)

要旨:

コミュニケーションに関する日本語と中国語の対照研究においては、日本語は「控えめな言い方」を好み、中国語は「率直な言い方」を好むということがよく言われる。しかし、使用される表現の意味を吟味すると、実際には、日本語のいわゆる「控えめな言い方」は表面的な印象ほど控えめな言い方ではなく、中国語のいわゆる「率直な言い方」も常に率直な言い方であるとは限らないことがわかる。対照研究の目標は、2つの言語を公平に見る(相対化する)ための視点を見出すことであるが、コミュニケーションに関する対照研究においては、表面的な印象にとらわれずに、2つの言語の表現の意味について詳しく考える必要がある。

講演4 日本語と韓国語の対照研究—相対名詞修飾節構文—

堀江 薫 氏 (関西外国語大学教授)

韓国語

要旨:

日本語では「上、下、前、後、横、となり、朝、晩、翌日、原因、結果」などの「相対的概念」を表す主名詞を修飾する「山田さんが座っているとなり」のような名詞修飾節構文が可能である。日本語と文法的に類似している韓国語においてもこのような名詞修飾節構文が可能だが、両言語の間には「文法が語用論とどのように関わっているか」に関する興味深い相違が見られる。具体的には、韓国語では、「山田さんが座っている「席の」となり」のように、「基準点」を明示する方が自然である。では、日本語ではなぜ「基準点」を明示しなくても「山田さんが座っているとなり」のような名詞修飾節構文が可能なのだろうか?

本講演では、相対名詞修飾節の容認性に関する日韓語の相違点を分析し、言語間で、文法と語用論の役割分担のありさまが異なっていることを明らかにする。

全体討論

閉会の辞: 塚本秀樹 氏

Language: Japanese

Kansai Gaidai University Intercultural Research Institute (IRI)
The 9th IRI Language and Culture Colloquium (open)
Contrastive Studies of Japanese and Other Languages:
Past and Future

Aim:

In order to elucidate the nature of Japanese as a language, it is insufficient to observe only Japanese; a perspective that compares it with other languages is essential.

In this colloquium, four panelists who have actively conducted contrastive research between Japanese and English, Spanish, Chinese, and Korean will give lectures on distinctive themes in their respective fields.

Afterwards, based on their lectures, we will discuss what has been revealed so far in research on crosslinguistic contrast, what remains to be addressed, and what we should aim for in the future. Opinions will be exchanged and discussed between panelists and between panelists and the floor.

- 1. Date and time : January 27 (Sat.), 2024 13:00 - 16:00**
- 2. Place : Multi-media Hall & Online (Zoom Webinar)**
- 3. Language : Japanese**
- 4. Reservations are required. Those who have difficulty applying online to attend will be able to complete the procedure at the venue, so please come directly to the venue.**

SIGN UP: <https://www.ocans.jp/kansai-gaidai/schedule?fid=R8C6tqGZ>

•Multi-media HALL by January 25th / •ONLINE by January 27th

Opening Address: TSUKAMOTO Hideki, Professor & Director of IRI, Kansai Gaidai University

Chair: MASUOKA Takashi, Professor, Kansai Gaidai University

Lecture 1

A Contrastive Study of Japanese and English: Tensed and Tenseless Clauses

TAKEZAWA Koichi, Professor, Kansai Gaidai University

In the analysis of English syntax, clauses are typically categorized into two groups: tensed (finite) and tenseless (non-finite). However, this division has not been commonly applied in the analysis of Japanese clauses, whether within traditional or generative grammatical frameworks.

In this lecture, I will investigate the applicability of the tensed and tenseless division of clauses to understanding the clausal structure of Japanese. My exploration will center on raising and control constructions, which typically manifest as untensed (non-finite) forms in English.

Lecture 2

A Contrastive Study of Japanese and Spanish: *Toritata* Expressions

NODA Hisashi, Professor, Nihon University

Toritata expressions are those that express limited or extreme meanings, such as *dake* ‘only’ and *sae* ‘even’. In Japanese, they are mainly expressed by particles, and in Spanish, they are expressed by adverbs.

In Japanese, they are used both to make objects stand out, as in limitation and extreme, and to blur them, as in anti-limitation (exemplification) and anti-extreme (minimum). On the other hand, in Spanish, they are used to make objects stand out, but not often to blur them.

Regarding this difference, it is not appropriate to interpret that blurred expressions are preferred in Japanese than in Spanish; it is appropriate to interpret that Japanese cannot express blurring without explicitly describing it, whereas Spanish is able to express blurring without doing so.

Lecture 3

A Contrastive Study of Japanese and Chinese: Impressions and Reality in Communication

INOUE Masaru, Professor, Nihon University

In contrastive studies of communication in Japanese and Chinese, it is often said that Japanese prefers “modest expression,” whereas Chinese prefers “direct expression.” However, upon closer examination of the meanings conveyed by Japanese and Chinese expressions, it becomes evident that the so-called “understated way” in Japanese is actually not as understated as it seems on the surface, and the so-called “straightforward way” in Chinese is also not always straightforward. The goal of the contrastive study is to find perspectives that provide us a fair and balanced view of both languages. In contrastive research on communication, it is necessary to go beyond superficial impressions and carefully consider the meanings conveyed by the expressions in both languages.

Lecture 4

A Contrastive Study of Japanese and Korean:
Relational Head Noun Modifying Clause Constructions

HORIE Kaoru, Professor, Kansai Gaidai University

Japanese is known to possess a noun modifying clause construction with a head noun denoting “relational concept” (e.g. spatial, temporal, causal) such as “ue” (top of x), “mae” (front of x), “asa” (morning of day x), “kekka” (result of x) etc. An example of such “relational noun” head noun modifying clause constructions is given below:

Yamada-san ga suwatte iru tonari (literally “the adjacent location where Mr. Yamada is sitting”, which actually means “the location adjacent to the place where Mr. Yamada is sitting”). Even the English translation can tell us that there is something strange and curious about this construction.

This lecture will contrast Japanese and Korean “relational” head noun modifying clause constructions from a pragmatic viewpoint and highlight some interesting cross-linguistic differences that pertain to the pragmatics-grammar interface.

Discussion

Closing Address: TSUKAMOTO Hideki